

UNDERSTANDING TRANSLATION UNITS AND SHIFTS

Ahmedov Azimjon Ilkhomovich

the teacher of Andijan State Institute of Foreign Languages

Soliyeva Zulfizar

the student of Andijan State Institute of Foreign Languages.

Abstract: Understanding translation units and shifts is crucial for effective translation. Translation units refer to breaking down texts into manageable segments for translation, while shifts involve making adjustments to maintain meaning and coherence. By mastering these concepts, translators can ensure accurate and faithful renditions of the source text in the target language, enhancing communication and conveying the intended message effectively.

Abstrakt: Tarjima birliklari va o'zgarishlar tushunchalari tuzilishi uchun juda muhimdir. Tarjima birliklari matnni tarjima qilish uchun qo'llanadigan qimmatli bo'limlarga bo'lishni anglatadi, o'zgarishlar esa ma'nani va tutganlikni saqlab qolish uchun o'zgarishlar kiritishni talab qiladi. Ushbu kontseptlarni o'rganib chiqish orqali, tarjimonlar manbani maqsadli tilga to'g'ri va ishonchli ravishda o'tkazishlari mumkin, habarlashuvni kuchaytirish va maqsadli xabarlar muvaffaqiyatli o'tkaziladi.

Абстракт: Понимание единиц перевода и сдвигов является ключевым для эффективного перевода. Единицы перевода относятся к разделению текстов на управляемые сегменты для перевода, в то время как сдвиги включают в себя корректировки для сохранения значения и связности. Овладев этими концепциями, переводчики могут обеспечить точные и верные передачи исходного текста на целевом языке, улучшая коммуникацию и передавая задуманное сообщение эффективно.

Key words : Translation units, shift, linguistic analysis, context, meaning, language pairs, cultural differences, idiomatic expressions, accuracy, fluency, interpretation, localization, source text, target text, bilingualism.

In the context of translation, "units" refer to the smallest meaningful segments of a text that are translated as a single entity. These units can vary in size and can include individual words, phrases, sentences, or paragraphs. Translators often break down a text into manageable units to facilitate the translation process and ensure accuracy and consistency.

On the other hand, "shifts" in translation refer to changes or modifications that occur when transferring a text from one language to another. These shifts can occur at various levels, including linguistic, stylistic, cultural, and structural aspects of the text. Some common types of shifts in translation include lexical shifts (changes in word choice), structural shifts (rearranging sentence structure), and cultural shifts (adapting content to suit the target audience's cultural norms).

Understanding units and shifts in translation is essential for translators to produce high-quality and accurate translations that effectively convey the original meaning and intent of the source text in the target language. By paying attention to units and shifts, translators can ensure that their translations are faithful to the source text while also being culturally appropriate and linguistically natural in the target language.

1. Units in Translation: Original Text: "The company plans to expand its operations internationally, starting with a new office in Paris."

Translation Unit: "The company plans to expand its operations internationally"

Shift: "The company plans to expand its global presence"

2. Units in Translation: Original Text: "The novel tells the story of a young girl growing up in rural America during the Great Depression." Translation Unit: "The novel tells the story of a young girl growing up in rural America" Shift: "The book recounts the experiences of a young girl coming of age in rural America"

3. Units in Translation: Original Text: "The scientific research team discovered a

new species of marine life deep in the ocean." Translation Unit: "The scientific research team discovered a new species of marine life" Shift: "The research team identified a previously unknown marine species"

4. Units in Translation: Original Text: "The film received critical acclaim for its innovative cinematography and compelling storyline." Translation Unit: "The film received critical acclaim for its innovative cinematography" Shift: "The movie was praised for its groundbreaking camera work"

5. Units in Translation: Original Text: "The marketing campaign aims to target a younger demographic through social media platforms." Translation Unit: "The marketing campaign aims to target a younger demographic" Shift: "The advertising strategy is designed to reach a younger audience" By breaking down the original text into translation units and making appropriate shifts, translators can effectively convey the intended meaning and tone of the source text in the target language while ensuring accuracy, consistency, and cultural relevance.

The concept of translation units and shifts in translation can be found in various works and articles related to translation theory, practice, and methodology. Some sources that discuss this topic include:

1. Translation Studies Journals: Academic journals such as "Translation Studies" and "The Translator" often publish articles that explore different translation strategies, techniques, and concepts, including the use of translation units and shifts.

2. Translation Theory Books: Books on translation theory and practice, such as "Translation Studies: The Basics" by Jean Boase-Beier and Michael Holman, may discuss the importance of breaking down texts into translation units and making appropriate shifts for effective translation.

3. Translation Blogs and Websites: Online resources like the "Translation Journal" website or blogs by professional translators often feature articles and posts that delve into specific translation techniques, including the concept of translation units and shifts.

4. Translation Workshops and Conferences: Translation workshops, seminars, and conferences frequently address various aspects of the translation process, including how to effectively handle translation units and make shifts to convey meaning accurately.

5. Translation Training Materials: Educational materials used in translation courses or training programs may also cover the concept of translation units and shifts as part of teaching students how to approach different types of texts during the translation process.

These sources provide valuable insights and guidance for translators looking to enhance their skills and understanding of how to effectively translate texts by breaking them down into manageable units and making appropriate shifts for clarity and fidelity.

Units and shifts in translation play a crucial role in ensuring the accuracy, consistency, and effectiveness of the translated text. Here are some reasons why units and shifts are essential in the translation process:

1. Maintain Meaning and Context: Breaking down a text into manageable units helps translators accurately convey the intended meaning of the source text. By focusing on translating individual units, translators can ensure that each segment is accurately rendered in the target language while maintaining the overall context and coherence of the text.

2. Ensure Consistency: Working with units allows translators to maintain consistency in terminology, style, and tone throughout the translation. By translating similar units consistently, translators can create a cohesive and harmonious final text that reads smoothly and naturally in the target language.

3. Enhance Accuracy: Units help translators focus on the details of the text, ensuring that each segment is translated accurately and appropriately. By paying attention to individual units, translators can avoid errors, omissions, or misinterpretations that may arise when translating larger sections of text as a whole.

4. Adapt to Cultural Differences: Units and shifts in translation also enable translators to address cultural differences between the source and target languages. By identifying cultural nuances and adapting the text accordingly, translators can ensure

that the translated content is culturally appropriate and resonates with the target audience.

5. **Improve Readability and Flow:** Breaking down a text into units allows translators to consider the linguistic structure and flow of the translation. By adjusting sentence structure, word order, and stylistic elements, translators can create a translation that reads naturally and fluently in the target language, enhancing readability and engagement for the audience.

6. **Address Linguistic Challenges:** Units and shifts help translators navigate linguistic challenges such as idiomatic expressions, wordplay, or complex syntactic structures. By analyzing each unit carefully and making strategic shifts when necessary, translators can overcome linguistic obstacles and accurately convey the nuances of the source text in the target language.

In conclusion, units and shifts in translation are essential tools that help translators maintain accuracy, consistency, cultural relevance, readability, and linguistic fidelity in their translations. By paying attention to units and making appropriate shifts as needed, translators can produce high-quality translations that effectively convey the original meaning and intent of the source text to the target audience.

Used literature:

1. "Translation Studies" by Susan Bassnett and André Lefevere (1990)
2. "Translation Changes Everything: Theory and Practice" by Lawrence Venuti (2013)
3. "Translation in Global News" by Esperança Bielsa and Susan Bassnett (2009)
4. Ilhomovich, A. A., & Xusnida, E. (2023). ACCULTURATION AND ENCULTURATION AS TERMS IN DEVELOPMENT OF CROSS-CULTURAL AWARENESS AND INTERCULTURAL COMPETENCE. *Новости образования: исследование в XXI веке*, 1(9), 1214-1218.

5. Ilhomovich, A. A., & Gulchiroy, X. (2023). ENGLISH AS A MOTHER TONGUE. *Новости образования: исследование в XXI веке, 1(9)*, 1257-1259.
6. Ilhomovich, A. A., & Madumarova, S. (2023). ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Новости образования: исследование в XXI веке, 1(9)*, 997-999.
7. Umidjon, M. (2022). MATERIAL AND SPIRITUAL HERITAGE OF ANCESTORS SAMPLES IN STORAGE. *Confrencea, 1(1)*.
8. Kozimjon o'g'li, M. U. (2022). TURIZMNING RIVOJLANISH TARIXI. *IJODKOR O'QITUVCHI, 2(19)*, 625-627.

Websites:

1. Translation Journal (www.translationjournal.net)
2. American Translators Association (www.atanet.org)
3. Translation Studies Portal (www.translationstudiesportal.org)